

Елена Халидан

АРАБСКИЙ МИР

глазами русской жены

#1000ИНСАЙТОВ

1000 инсайтов

Елена Хамдан

**Арабский мир
глазами русской жены**

«Автор»

2023

Хамдан Е.

Арабский мир глазами русской жены / Е. Хамдан — «Автор»,
2023 — (1000 инсайтов)

Что имеет в виду араб, когда кладет руку на голову ладонью вниз? Как обратиться к арабской женщине, чтобы не задеть ее честь? Какой выкуп дают арабы за невесту, и на что она его тратит? Ответы на эти и другие вопросы вы найдете в книге «Арабский мир глазами русской жены». Увидите, чем отличаются арабы от русских и есть ли у нас точки соприкосновения. Узнаете, как устроена жизнь простых арабов. Поймете, действительно ли арабский мир так страшен, как рисуют его наши стереотипы. Автор переехала из Санкт-Петербурга в палестинское село 4 года назад и рассказывает о том, что увидела и испытала сама. Как готовила традиционное палестинское блюдо со свекровью, почему шарахалась от торговцев на рынке, как искала невесту для деверя и о многом другом.

© Хамдан Е., 2023

© Автор, 2023

Содержание

Введение	5
Глава 1. Что нужно знать об арабах перед знакомством с ними?	6
Разрешите представиться, или сколько имен у араба	7
Повседневные имена	8
Обращения: уважительные, нейтральные, эмоциональные	10
Почему арабы тыкают?	12
Этикетные фразы при встрече	13
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Елена Хамдан

Арабский мир глазами русской жены

Введение

Нужно ли вам вообще читать эту книгу и зачем вам что-то знать про арабов, если всем известно, что они живут на нефтяных подушках, ездят на верблюдах, заводят по четыре жены и вообще с ними лучше не связываться? Если нужно, продолжайте!

В 2010 году я начала преподавать русский язык иностранцам. И моей первой группой стали арабы. «Только бы не дали арабов, а то еще влюблюсь», – накаркала я себе и до сих пор, уже больше 10 лет, живу в счастливом межнациональном браке и воспитываю троих билингвальных детей.

Но книга будет не о любви и женском героизме (а хотелось бы!), а о том, что все мы разные, но при этом чем-то похожи. И за разницей в мелочах часто скрывается какая-то важная общность, которая дает нам видеть в человеке человека, а не представителя национальности.

Итак, мы живем в Палестине уже 4 года. Тут многое не так, как было в Питере. Многого вообще нет, гречки, например, и дней рождения. Что-то стало совершенно новым для меня, например, в России я не ела кактусы и не собирала оливки. Конечно, кроме погоды, природы и еды, меня еще кое-что интересует. Как устроен быт, как живут обычные люди, как они разговаривают и что делают. И можно ли с ними найти общий язык? Спойлер: да, если этот язык – арабский.

Обо всем расскажу подробно. Еще раз обращаю ваше внимание: я живу в Палестине. Арабы от страны к стране отличаются, но общий вектор обозначить можно. Буду обозначать этот вектор на примере народа, внутри которого живу.

Если вы хотите расслабиться, развлечься, изумиться, добро пожаловать на страницы этой книги. Если вами движет познавательный интерес, например, вы работаете с арабами и хотите их лучше понять, то вам тоже сюда.

Чего не будет в этой книге? Длинных рассуждений об истоках арабской культуры и полного в нее погружения. Теоретических выкладок, подтвержденных многократными экспериментами. Я не социолог, а обычная иностранка, поэтому расскажу о простых вещах, с которыми сталкиваюсь ежедневно. Чтобы вы не удивлялись им, если вдруг в вашем окружении появятся носители арабской культуры. Ну, и поскольку я филолог, многие вещи для меня становятся понятнее через язык. Поэтому буду приводить примеры разных слов и выражений, которые отражают тему главы. Обращаю ваше внимание на то, что арабские звуки не всегда адекватно передаются русскими буквами, поэтому написание арабских слов приближено к реальному произношению, но не всегда полностью соответствует ему.

Глава 1. Что нужно знать об арабах перед знакомством с ними?

Устраивайтесь поудобнее, мы начинаем. В этой главе поговорим об именах, вежливых и ласковых обращениях, жестах, пословицах и стандартных речевых формулах.

Арабы мне нравятся тем, что с легкостью идут на контакт, отзывчивы, улыбчивы и эмоциональны. Конечно, иногда это бывает лишним, особенно в режиме 24/7. Но во время преподавания мне это очень помогало: студенты отвечали на вопросы, участвовали в обсуждениях и высказывали мнения, не думая об ошибках. Поэтому наладить контакт с арабами просто, надо лишь улыбаться, поддерживать разговор и участливо слушать.

«Наиболее распространенной формой развлечения в арабском мире принято считать разговор», – утверждает советский арабист В.Э. Шагаль. Помню, когда я прочитала эту фразу, она поставила меня в тупик. Разговор = развлечение? Но сейчас я понимаю, что это действительно так. Нет ничего лучше хорошей беседы за чашкой кофе, даже если это беседа о погоде, сезонных посадках или свадебных угощениях. И если вы умеете поддержать разговор хотя бы парой арабских фраз, будете тепло приняты в любом арабском доме.

Когда я впервые приехала сюда в отпуск, я знала буквально несколько фраз по-арабски, и это приводило моих собеседников в полный восторг. Иностранец говорит на арабском языке! (Ведь, по их мнению, это самый прекрасный, сложный и совершенный язык в мире).

Арабская речь богата и образна. Но давайте начнем знакомиться с ней с самого простого – имен и обращений, ведь это первое, что мы узнаем о человеке.

Разрешите представиться, или сколько имен у араба

Первое занятие русским языком в арабской группе. После того как переводчик донес важную информацию об обучении и удалился, я осталась один на один с новыми студентами. К слову, это были мужчины старше меня.

– Меня зовут преподаватель Елена, – повторила я два раза, чтобы все расслышали. И адресовала им вопрос об имени.

У меня список, в котором имя и фамилия каждого. Я пытаюсь расслышать в беглой арабской речи имена с моего листочка. О, ужас! Я ничего не понимаю. Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!

– Меня зовут (кое-как) Мотасим Ибрахим Ахмад Давуд (со скоростью ракеты).

«Спокойно, – говорю я себе. – Вроде Мотасим». В списке есть. Следующий.

Так потихоньку я узнаю имена всех пяти студентов и вздыхаю с облегчением. Теперь надо их правильно произносить, и дело с концом.

Как позже выяснилось, студенты хотели смутить меня, молоденького преподавателя, поэтому называли все имена сразу, как того требуют официальные ситуации. В обычной жизни арабы пользуются первым или первым и вторым именами.

Арабское имя длиннее, чем русское. Наши имена, как вы помните, состоят из трех частей: имени, отчества, фамилии. Но отчество, похоже, скоро станет рудиментом. Арабское имя четырехчленно: *имя + имя отца + имя деда + фамилия*. Никаких суффиксов, аналогов наших -ович, -овна нет. И в отличие от русского языка, обратный порядок называния, когда фамилия стоит на первом месте, невозможен.

Давайте теперь решим задачку. Живут три брата. У каждого в семье есть сын Мохамед, ведь это самое распространенное мужское имя на земле. Получается, что у этих Мохамедов совпадают три элемента имени: имя, имя деда и фамилия. Как тогда их различать? Правильно, по имени отца. Поэтому сочетание *имя + имя отца* используется для самопрезентации чаще всего.

В школе к детям обращаются по имени или, опять же для различения, добавляют фамилию или имя отца. Фамилия здесь не несущая конструкция, как у нас, к школьникам не принято обращаться исключительно по фамилии. Только представьте сельскую школу, в которой на 30 человек класса будет всего 4-5 фамилий. Не очень удобно, согласитесь.

Добавлю, что не во всех странах существуют фамилии. В Судане, например, имя тоже состоит из четырех элементов, последний из которых – имя прадеда – меняется с каждым новым поколением. В Египте и Тунисе фамилии были введены законом только в XX веке. В Алжире имя состоит лишь из двух компонентов: имени и фамилии. Так что многое тут зависит от страны, но основной вектор вы поняли.

Женские имена строятся по такому же принципу, например: Амина Мохамед Ибрахим Навасра. Берут ли женщины фамилию мужа? Это зависит от брачного договора и традиций страны. В Палестине женщина может полностью сохранить четырехчастное имя либо поменять свою фамилию на фамилию мужа. И еще одна небольшая деталь: в палестинских паспортах всегда указывают личное имя матери (Амина), а в свидетельствах о рождении пишут не только имя, но и девичью фамилию.

Повседневные имена

– Сегодня поедem в гости к Абу-ль-Уард, – говорит мне муж.

– К кому? К отцу цветов? – недоумеваю я.

Приезжаем в гости, а там, действительно, полный двор цветов и зеленых деревьев, такой чудесный оазис зелени среди поднадоевших оливок на серо-коричневом фоне земли. Вот она, знаменитая магическая сила слова, которой невольно восхищаешься.

Почему же муж назвал этого человека *Абу-ль-Уард*? Дело в том, что арабы используют наименование по имени старшего сына. Про отца они говорят Абу + имя (Абу Ахмад = отец Ахмада), про мать Умм (Омм, Им – зависит от диалекта) + имя. Если сына пока нет, то используют имя старшей дочери.

Получается, как ты назовешь старшего ребенка, так и тебя будут называть. Например, родилась дочь, назвали ее *Уатан* (родина), вот и стал ты автоматически «отцом родины». Ну, это пока у тебя не родился какой-нибудь *Мажд*, и ты не стал «отцом славы». Конечно, переводить имена – непродуктивное занятие, ведь имя собственное и имя нарицательное не одно и то же. Но любознательный филолог в моей голове не дает пройти мимо. Для религиозных людей подобное название – способ исправить личное имя. Например, мужчину зовут *Раэд* («гром»), он недоволен именем, поэтому называет первого ребенка Ибрахим и автоматически становится Абу Ибрахим. Так окружающие поймут, что он религиозен.

Самое интересное, что составными именами по этой формуле можно называть и пока бездетных людей, если имя для ребенка уже придумано. И даже если этот ребенок никогда не родится, уже созданное имя останется навсегда.

Подобное обращение считается самым вежливым в общении между мужчинами и женщинами. Даже к двоюродным сестрам, невесткам, женам дядей обращаются по имени ребенка, проявляя уважение и дистанцируясь. По личному имени мужчины обращаются только к жене и родным сестрам (и то не всегда).

Какие личные имена популярны у арабов? Во-первых, это имена, связанные с исламом. Имена пророков (Ибрахим, Мохамед, Муса, Исса, Юсеф, Адам и другие), их сподвижников, жен и матерей пророков. Также популярны имена, которые употреблены в Священном Коране в качестве слов. Например, женское имя *Худа* означает «правильный путь». В Коране это не имя, а просто слово. В Коране только одно женское имя – *Марьям*, и оно очень популярно среди девочек.

Также существует формула *Абд* (раб) + одно из имен Аллаха. Вы помните Абдуллу из «Белого солнца пустыни»? Его имя построено по этой формуле и означает «раб Божий». У Аллаха 99 имен, следовательно, есть 99 вариаций этой формулы. Возможно, вы слышали имена *Абдурахман* («раб милостивого»), *Абдэльнасер* («раб помогающего»). Они тоже образованы по этой формуле мужских имен.

Если вы познакомились с арабом, и у него подобное имя, скорее всего, он выходец из религиозной семьи. Учитывайте это при общении и обходите острые углы, связанные с религиозными вопросами, если вы не готовы обсуждать эту тему. А если настроены на диалог, то из многих собеседников лучше выбрать человека с исламским именем.

Часто используют имена, образованные от прилагательных. *Хабиб* («любимый»), *Вахид* («единственный»), *Сауда* («счастливая»). Такие имена обычно парные, как наши Валентин и Валентина, и отличаются буквой «а» на конце.

Старинные доисламские имена также используются: *Лейла*, *Сулафа*, *Ясмин*, *Бакер*, *Антр*. Но встречаются и европеизированные – *Роза*, *Лиза*, *Марсель*, *Рауль*.

Часто родители придумывают новые имена или выбирают в качестве имени любое слово. Один наш приятель назвал дочку Андалус в честь испанской Андалусии, название которой восходит к арабскому наименованию этих земель. Круговорот арабского в природе.

Не забывайте, что среди арабов есть и христиане, как раз они часто используют привычные нашему слуху имена: *Мэри, Джессика, Джордж, Михаил*.

По имени вы можете предположить, какая у человека была семья: религиозная или не очень, с европейским уклоном или с творческим настроем. И это поможет вам выбрать подходящий способ коммуникации.

Обращения: уважительные, нейтральные, эмоциональные

Помните пушкинское «Чего тебе надобно, старче?», хотя в сказке герой именуется стариком. Старче – это особая форма слова, звательный падеж. Он сохранился в русском языке в словах Боже, Господи, Отче, то есть в «высоком» стиле. У арабов же звательный падеж здравствует и выражается добавлением частицы «*йа*» перед именем – «*йа Ахмад*», что мы бы перевели «Ахмад!» или точнее «О, Ахмад!». Поэтому, если слышите знакомое русскому уху «я» в общении арабов между собой, не удивляйтесь. Так они сигнализируют о начале речи, обращенной к другому. И эта частица употребляется во всех ситуациях: и в деловом, и в повседневном общении.

В деловом общении важно подчеркивать статус собеседника, его положение в обществе, поэтому перед личным именем всегда добавляется должность, звание или слова типа «господин», «товарищ». Араба легко обидеть, если обратиться к нему без учета регалий. Положение в обществе – это то, на что они всегда обращают внимание.

К врачу или человеку с научной степенью иначе как *доктор* + имя (или *доктора* + женское имя) не обратишься. К учителям в школе обращаются *мисс* (к учительницам) + имя или *устаз* (к учителям) + имя.

В арабском слово «господин» сочетается только с именем (*господин Ахмад*), а не с фамилией, как у нас. Отсюда может возникать недопонимание. Представьте, что араб услышал, как вас называли «господин Иванов», и тут же обратился к вам по имени – Иванов. Что вы ему скажете?

Также часто употребляются обращения, связанные с религией: к имамам в мечетях и просто религиозным людям, если их религиозность известна за пределами семьи, обращаются *шейх*. Людям, совершившим паломничество в Мекку, говорят *хадж* (мужчине) или *хаджа* (женщине). Так говорят и просто пожилым людям, словно желая им совершить паломничество.

На рынке, улице, в магазинах и транспорте к незнакомым людям допустимо обращаться *сестра*, *тётя*, *брат*, *дядя* (как эти слова звучат по-арабски, узнаете в главе о родственниках). Термины родства в таком контексте сближают и не выглядят неуважительно. Ведь все мусульмане – это братья и сестры по религии.

А вот теперь то, чего совсем нет у нас. Да, мы можем сказать человеку «ты московский перец (или даже бамбук)», но это не является нормативным обращением. У арабов же распространено обращение по географическому названию. Добавляем суффикс *-и* к стране, городу или селу и получаем *масри* (египтянин, от слова Маср – Египет), *халили* (житель города Халилия, в русской традиции Хеврона). Этот способ называния хорош, когда в одной компании несколько тезок, и их надо различать. Среди наших студентов было много Ахмадов, и одного все называли *Аззун* (по названию палестинского села Аззун), я сначала думала, что это его фамилия, но каково же было мое удивление, когда оказалось, что это не так.

Люди не стесняются своего происхождения, а подчеркивают его, поэтому даже магазины в крупных городах называются именами представителей сёл, например, автозапчасти сальми (человека из села Салем). Но так же, как у нас, у арабов много стереотипов о жителях других городов, поэтому иногда подобные названия используются в негативном ключе.

И да, меня в селе называют *русия* (с ударением на и, русская), но я не обижаюсь, я же единственная русская на семь тысяч человек.

И немного о положительной эмоциональности. «Мой цветок, передай деньги за проезд», – говорит мужчина другому мужчине. Сначала я удивлялась, а потом привыкла. Потому что речь арабов украшена образными словами. Меня немного потряхивало, когда любая едва

знакомая женщина говорила мне *хабибти* (моя любимая), ведь у нас такими словами не принято разбрасываться. А у арабов ласковые обращения «добрый», «мой цветок», «сладкий», «мой любимый», «моя жизнь», «глаза мой» приветствуются, но за пределами семьи их можно адресовать только человеку того же пола.

Почему арабы тыкают?

Если вы общались с арабами, которые плохо знают русский язык, то, возможно, заметили, что они часто тыкают, даже людям значительно старше себя. Будучи преподавателем, я постоянно исправляла эту ошибку своих студентов.

Почему так происходит? В арабском языке нет формы уважительного обращения на Вы. Если собеседник один, к нему обращаются на «ты». Для различения полов есть формы «ты» женского (*энти*) и мужского (*энта*) родов. Если их много, обращаются на «вы», тоже отличая по родам женщин и мужчин. Также есть форма двойственного числа – обращение к двум людям, но в разговорной речи она часто заменяется «вы».

Для выражения особого уважения используется специальное слово *хадра* («господин, госпожа»), оно меняется по формам, в зависимости от того, к кому обращаются. Возможен, например, такой вопрос «*Мин айн хадраткум?*» («Откуда вы?»). Похожее по звучанию слово *хадр* («Слушаюсь!») используют в ответ на просьбу или приказ. Например, дети могут ответить «Хадр», когда родители о чем-то их просят. Также это слово распространено в среде военнослужащих и полицейских.

Этикетные фразы при встрече

Здороваетесь ли вы с соседями по лестничной площадке или с теми, с кем едете в лифте? Здороваетесь ли с продавцом в супермаркете, в котором каждый день покупаете продукты? А с коллегами по работе, которых знаете только в лицо? Жаль, но в России уходит традиция приветствовать друг друга просто так, входя в кафе, поликлинику, магазин и даже в лифт.

Арабы здороваются всегда. *Ассалям алейкум!*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.